

Consolato Generale del Belgio a Milano



## NEWSLETTER

Milano

### Lettre d'information du Consulat général de Belgique à Milan janvier-mars 2013

#### **Sommaire**

Séismes  
Le temps s'écoule ...  
Merci Saint Nicolas  
Milan – Identità Golose 2013  
Milan – Triennale – The Toolbox et Semaine du Design  
Belgian Culture News : « Italianen – Il loro volto nelle Fiandre » ; Theater Zuidpool ; « Séraphine » (Milan, 18 mars) ; « Ontroerend Goed – *All that is wrong* » - Catch the word ! – Luoghi Comuni Festival 2013 [focus] new drama (Brescia, 21 mars); BirrArt 2013 (Casteggio, 10.13 & 17.20 octobre )  
Cours de néerlandais – ASSOCIATION CULTURELLE ERASMUS  
Emploi - Demandes ou offres d'emploi ou de stage – Annonces : Taleans Career Management Services ; Myros Group  
Photographie – Annonce : L'alimentation en images  
Pour votre argent et vos voyages... : ING Commercial Banking Italy et ... les nouveautés de SN Brussels Airlines  
Liens utiles

#### **Séismes**

Il est recommandé de contacter le Consulat général de préférence par sms (au numéro d'urgence 327 7809970) ou e-mail en cas de désastre pour nous rassurer sur votre santé. En général, en cas de catastrophe importante, les lignes téléphoniques sont rapidement saturées et la transmission par e-mail ([milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be)) est souvent l'ultime moyen de communication.

#### **Le temps s'écoule ...**

Saint Nicolas et Noël sont passés, 2013 s'est installé et la fin de l'hiver est annoncée.

Le calendrier des activités liées de près ou de loin à la Belgique s'allonge. Tâchez d'en profiter si vous le pouvez !

Cette nouvelle année nous réserve certainement bien des surprises !

Christian G. Lepage  
Consul général

**Merci Saint Nicolas !**

Consulat général de Belgique à Milan

10, Corso Magenta - 20123 Milano - [milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be) - Tel 02 29062062 - Fax 02 87385439



Saint Nicolas et deux de ses « Piet » ont été accueillis par près de 200 personnes, dont plus de 80 enfants, à la Résidence le 01 décembre 2012.

Chaque enfant a eu l'occasion de s'entretenir personnellement avec le Grand Saint et s'est vu remettre un petit cadeau et des friandises. Des ateliers de dessin, de grimage, de chant et un petit cinéma étaient à disposition des enfants. Pour les petits creux et les grandes soifs, un bar a permis à chacun de s'alimenter en lards, nic-nac, jus variés, lait au chocolat, prosecco ...

Mille fois merci à Saint Nicolas, ses deux Piet et aux nombreux autres volontaires qui ont contribué à la réussite de cette belle fête.

Vu le succès de cet événement, il pourrait s'avérer utile de mettre en place un comité de la Fête de Saint Nicolas afin que cette belle tradition puisse être perpétuée aussi en Italie du Nord. Dès à présent, faites savoir à Mademoiselle Julie de Biolley ([julie@debiolley.be](mailto:julie@debiolley.be)) si vous et vos enfants (de moins de 10 ans) souhaitez figurer sur la liste des invités et/ou faire partie du comité organisateur de la Fête de Saint Nicolas.

### **Milan – Identità Golose 2013 – 9ème Congrès international de cuisine de Milan (MiCo Milano Congressi, 10-12 février 2013)**

Invitée d'honneur de cet événement gastronomique, la Région flamande était présente avec quatre personnalités de la gastronomie de notre pays : le Chocolatier Dominique Persoone (The Chocolate Line, Bruges et Anvers), surnommé le shock-o-latier, et les Chefs Pieter Lonneville (Restaurant Tête Pressée, Bruges – Michelin Bib Gourmand et Palme d'Or), Kobe Desramaults (Restaurant In de Wulf, Dranouter) et Gert De Mangeleer (Restaurant Hertog Jan, Sint-Michiels [Bruges], 3 étoiles Michelin depuis 2012) ont exposé leur savoir-faire. La philosophie de Tête Pressée, les légumes d'hiver In De Wulf, guidé par la simplicité, ainsi que le monde du cacao et le respect pour nos variétés locales ont été les thèmes de la journée flamande clôturée par un événement de l'Ufficio Turismo Fiandre à Milan intitulé : « Flandre, maître des saveurs du chocolat » : un voyage à travers la Flandre suivant l'inspiration de Dominique Persoone.

Pour en savoir plus sur le parcours et la prestation remarquée de nos talentueux chefs flamands, consultez : <http://www.identitagolose.it>

### **Milan – Triennale – The Toolbox et Semaine du Design**

Lors d'une conférence de presse organisée, avec l'aide du Consulat général, à la Triennale de Milan le 12 février, les trois Régions (\*) réunies sous l'identité « Belgium is Design » ont annoncé la participation de nombreux créateurs et sociétés belges à la Semaine du Design (Milan, 09 au 14 avril 2013). L'objectif de la participation belge est de promouvoir les développements et les tendances dans le secteur du Design en Belgique.

« The Toolbox » est le titre de l'exposition qui aura lieu dans la Galerie C de la Triennale, ainsi que le fil rouge qui inspire la communication relative aux jeunes designers présents au Salone Satellite (RHO-Fiera). Une présentation du design actuel en Belgique, 150 après la naissance de Henry van de Velde, dont l'oeuvre a contribué à la fondation des modèles culturels et économiques du design moderne. Le thème de cette année veut souligner le lien indispensable entre designers, ateliers, manufactures et industrie.

La sélection des objets représente un vaste catalogue des produits créés et fabriqués en Belgique.

Selon ses organisateurs, la Semaine du Design et de l'Ameublement de Milan est encore la plus importante au monde et attire en moyenne 350.000 visiteurs.

(\*) Design Vlaanderen, Flanders Investment & Trade, MAD Brussels, Bruxelles Invest & Export, WBDM – Wallonie-Bruxelles Design/Mode, AWEX – Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers.

Consolato Generale del Belgio a Milano



## Belgian CULTURE NEWS

Milano

### « Italianen – Il loro volto nelle Fiandre ».

Ce livre de 54 pages et contenant 24 photos aborde les thèmes de la migration des Italiens vers la Flandre. L'auteur et photographe, Damiano Oldoni, tente de nous faire mieux connaître ces Italiens vivant dans les villages aux alentours des mines de charbon aujourd'hui désaffectées, travaillant dans nos universités ou dans les innombrables restaurants et pizzerias. Les Professeurs Fabio Celsi et Pietro Domenico Magri ont rédigé l'introduction (en anglais et italien) de cet ouvrage récent, présenté à Crema le 09 janvier après une exposition de photos à Gand, en décembre 2012. Pour plus d'information sur le livre et sur la façon de se le procurer, veuillez consulter le site [www.oldonidamiano.com](http://www.oldonidamiano.com).

Comme annoncé sur le site informel du Consulat, le **Theater Zuidpool** d'Anvers (avec Jorgen Cassier, Sofie Decler et Koen Van Kaam) a été l'invité du Teatro Comunale di Bolzano pour y jouer Macbeth du 06 au 09 février.

**Milan, 18 mars 2013 à 20 :00 hrs – Institut français, Palazzo delle Stelline, Corso Magenta 63**  
**Projection du film franco-belge « Séraphine » (2008, 125 minutes) de Martin Provost avec Yolande Moreau**, avec le soutien de la Communauté Wallonie – Bruxelles et du Consulat général de Belgique à Milan, dans le cadre de la semaine de la francophonie.

**Brescia (21-24 mars 2013) – CATCH THE WORD! – Luoghi Comuni Festival 2013 [focus] new drama.**

L'Association ETRE présente un programme d'œuvres originales pour découvrir les écrivains. **La Belgique y sera représentée le 21 mars à 20 :30 hrs par « Ontroerend Goed – All that is wrong »** par Koba Ryckewaert, de Gand. Cette manifestation culturelle de l'Association Être bénéficie notamment du soutien de la Fondation Cariplo, de la Communauté flamande, de la Province de Flandre orientale, de la Ville de Gand et du Consulat général de Belgique à Milan. Pour plus de détails : [www.luoghicomunifestival.com](http://www.luoghicomunifestival.com) ; [info@luoghicomunifestival.com](mailto:info@luoghicomunifestival.com) ; info line : +39 347 9009612 ; [www.facebook.com/etre.residenze](https://www.facebook.com/etre.residenze) ; [twitter.com/EtreResidenze](https://twitter.com/EtreResidenze)

L'Association Être (expériences théâtrales) a été établie en 2008, est composée de 20 résidences de théâtre actives dans 9 provinces situées dans la Région Lombardie (Milan, Brescia, Bergamo, Monza e Brianza, Lodi, Como, Lecco, Pavia, Varese).

**Rome – [S]oggetti migranti – dietro le cose le persone (20 septembre 2012 – 02 avril 2013) – Museo Nazionale Preistorico Etnografico « Luigi Pigorini », Piazza Guglielmo Marconi 14, Rome (EUR)**

Cette exposition, organisée dans le cadre du projet européen READ-ME (Réseau européen des Associations de Diasporas et Musées d'Ethnographie), vise à aborder la question des interrelations entre les sujets migrants et leurs objets par le biais du vêtement. Les musées suivants présentent chacun un

Consulat général de Belgique à Milan

10, Corso Magenta - 20123 Milano - [milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be) - Tel 02 29062062 - Fax 02 87385439



volet dans l'exposition : Museo Pigorini (Rome), Musée du Quai Branly (Paris), Museum für Völkerkunde (Vienne) et Musée royal de l'Afrique centrale (MRAC) (Tervuren, Belgique).

Dans le volet présenté par le MRAC, il y a notamment un module qui traite des valises des migrants, telle celle qu'Elio di Rupo, Premier Ministre, a héritée de son père. Un article a été publié au sujet de cette valise dans La Libre Belgique du 4 août dernier (<http://www.lalibre.be/actu/politique-belge/article/753565/une-valise-venue-des-abruzzes.html>) .

**Casteggio (PV) – Area Fieristica di via Truffi – 5a BirrArt – 10.13 & 17.20 Ottobre 2013 :** microbirrifici selezionati, birre artigianali, laboratori e cene a tema, tutta l'arte e il gusto delle birre e dei prodotti tipici di Belgio, Francia, Germania, Spagna ([www.birrart.org](http://www.birrart.org) ; Infoline : 3468321865 dalle 18 alle 23)

### **Cours de néerlandais**

ASSOCIATION CULTURELLE ERASMUS (pour la promotion de la langue et de la culture néerlandaises) :

#### **Cours de néerlandais pour enfants – Le NTC-Erasmus**

« NTC » signifie cours de langue et de culture néerlandaises pour enfants de familles néerlandophones. Cours de néerlandais donnés aux enfants de 4 à 18 ans après les heures de scolarité à : Milan, Fiera, Monza, Carpiano et Basiglio. L'association est associée à [NOB](http://www.nob.nl) , Nederlands Onderwijs in het Buitenland, habilité par le Ministère néerlandais de l'Enseignement à accorder soutien et subside aux lieux NTC en-dehors du territoire linguistique néerlandais.

Info : [corsi@erasmusassocult.org](mailto:corsi@erasmusassocult.org); tél. 3311084695.

#### **Journées culturelles pour les enfants**

Initiation de manière ludique à la culture de la Flandre et des Pays-Bas. Un après-midi par mois.

Info : [corsi@erasmusassocult.org](mailto:corsi@erasmusassocult.org); tél. 3311084695.

#### **Cours de néerlandais pour Italiens**

Cours du soir pour adultes qui veulent apprendre la langue et la culture des Flamands et Néerlandais.

info: [corsi@erasmusassocult.org](mailto:corsi@erasmusassocult.org); tél. 3311084695

## Demandes ou offres d'emploi ou de stage

***Afin de protéger les données personnelles, vos CV ne sont plus acceptés. Seules les annonces (max. 10 lignes) de recherche ou d'offre d'emploi ou de stage rédigées en italien, ou en langues française ou anglaise, et reprenant tout ou partie des informations demandées ci-après, sont susceptibles d'être publiées dans la Lettre d'information :***

1. Etudiant – Etudiante
2. Monsieur – Dame
3. Age: (ex. : 18 ans ; né en 1985) (Ne pas mentionner de date de naissance)
4. Langue maternelle.
5. S'exprime couramment dans les langues suivantes / Possède une bonne connaissance des langues suivantes : choisissez l'une des deux formules pour chacune des langues mentionnées dans votre annonce.
6. Diplôme(s)
7. Expérience professionnelle (Brève description)
8. Qualifiez votre caractère en deux mots
9. Recherche / Offre - Emploi / Stage
10. Date et période souhaitées pour l'embauche ou le stage
11. Adresse e-mail ou postale permettant de vous contacter pour obtenir des renseignements complémentaires tels que curriculum vitae ou conditions d'emploi.

### **Pour faciliter la rédaction de votre annonce, voici deux exemples:**

-Etudiant en hôtellerie, 19 ans, sociable et travailleur, s'exprimant couramment en IT, FR, NL, EN et DE, cherche stage de trois mois dans hôtel ou restaurant en Lombardie. A déjà effectué un stage au Ritz en 2012. Disponible dès le mois de juin 2013. Pour obtenir CV complet, prière de contacter l'intéressé à l'adresse [X.Y@mail.com](mailto:X.Y@mail.com) .

-Restaurant offre stage non rémunéré en juillet et août 2013 pour un étudiant ou une étudiante ayant au moins accompli les deux premières années d'études dans le domaine de la restauration. Pour tous renseignements complémentaires ou pour communiquer votre CV, prière de vous adresser à Restaurant, via Lucullus 1 à 20123 Milano.

### **Annonce (10 lignes maximum) (à envoyer à [milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be) ):**

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)

Je certifie que les informations communiquées dans l'annonce ci-dessus, notamment en ce qui concerne mon âge, sont correctes.

J'accepte que les informations fournies dans l'annonce puissent être publiées sur le site web ou dans la Lettre d'information du Consulat général de Belgique à Milan.

Enfin, je déclare avoir pris connaissance et accepté que :

- le Consulat général s'engage à ne pas dévoiler mon identité complète ou toute autre information me concernant qui ne figure pas dans l'annonce qui lui a été communiquée ;
- les recherches d'emploi ou de stage de mineurs d'âge ne seront pas prises en considération ;
- le Consulat général se réserve le droit de ne pas publier une annonce qui lui a été communiquée, sans devoir justifier ce refus de publication.

Fait à ....., le .....

Signature :

Nom et prénoms (en caractères d'imprimerie) :

**Annonce - Taleans Career Management Services** offre à la communauté internationale de Milan et de Lombardie, dans le cadre d'un suivi personnalisé, des prestations trilingues, soit ponctuelles (par ex. traduction d'un CV en italien/français/anglais, préparations aux entretiens d'embauche, création d'un profil sur les réseaux professionnels virtuels), soit dans le cadre de formations thématiques de groupe, soit dans le cadre d'un coaching personnalisé avec un suivi de 1 à 3 mois.  
Pour de plus amples informations n'hésitez pas à contacter Anne-France van de Put au 327 94 74 358 ou bien par e-mail: [afvand@gmail.com](mailto:afvand@gmail.com)

**Annonce – MyrosGroup Srl**

It is not easy to make business in Italy for a Belgian company. Culture, language, taxes, labor contracts and formal accomplishments often make the effort to efficiency and profitability very big. Thanks to the native Belgian and Italian culture, the lean attitude to innovation together with flexibility and experience in process optimization MyrosGroup can help to smooth the gap. It helps Belgian companies in Italy with full support to start up a local company or office. HR empowerment, administrative tasks, relations with statutory offices and reorganizations including outplacement counselling are just some of the supplied services. Special attention is given to strategic and sales support, set up of virtual offices and training of advanced negotiation skills. For further details you can visit the website [www.myrosgroup.com](http://www.myrosgroup.com) or contact directly [info@myrosgroup.com](mailto:info@myrosgroup.com).

Via Principe Amedeo, 18, I-10023 Chieri (TO). Tel.: +39 011 195 68 448, Fax: +39 011 04 32 563.

**Annonce – L'alimentation en images**

Envie de publier un livre illustré avec de jolies recettes de chez nous ou d'ailleurs ? Alors consultez sans plus tarder le site [www.francinereculez.com](http://www.francinereculez.com) . Notre compatriote est une photographe spécialisée en Food, à Milan depuis plus de 20 ans.

**Annonces - Pour votre argent et vos voyages...**

**- ING Commercial Banking Italy**

“opportunities in a challenging market”

Key data:

Presence since: 1994

Employees: 70

Branches: Milan

Did you know that ING:

- is primary dealer on Italian government bonds
- has a strategic focus on large Italian corporate, multinational, Italian subsidiaries of foreign based corporate clients and Italian financial institutions



ING is recognised as/for:

- Strong network presence (Benelux, Central Eastern Europe and India) and solid banking partner in Europe
- Direct coverage for debt capital markets, payments and cash management and

Consulat général de Belgique à Milan

10, Corso Magenta - 20123 Milano - [milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be) - Tel 02 29062062 - Fax 02 87385439

### project finance

- Strong rating
- Significant know-how of global liquidity management solutions

	STANDARD & POORS	M	Fitch Ratings
ING Group	A	A3	A
ING Bank	A+	A2	A+

### ING's Added Values:

- International presence across Europe with strong footprint in Benelux
- Facilitate and coordinate International Business development with Parent company-Based in Benelux
- Global approach combined with a local one (PAM – LAM Model)
- International Bank with Local capabilities (i.e. local back office, local & dedicated relationship managers, local client services team, local “flavor” products, direct access to local clearing house, multi-language skilled team)



See the capabilities tool ([www.ingcommercialbanking.com](http://www.ingcommercialbanking.com)) to find out what ING can do for you in Italy and other countries.

### Your local contact:

Andrea Bertini  
Relationship Manager  
International Business Clients  
[andrea.bertini@ing.it](mailto:andrea.bertini@ing.it)  
Tel: +39 02 89629 2098

### **- SN Brussels Airlines**



Brussels Airlines è la compagnia aerea belga che offre collegamenti da 10 scali italiani via Bruxelles verso più di 50 principali aeroporti in Europa, 19 destinazioni in Africa e 2 negli Stati Uniti.

Dal 2009 Brussels Airlines fa parte del Gruppo Lufthansa ed è entrata nell'alleanza globale Star Alliance, aderendo al programma di accumulo miglia Miles&More.

**NOVITA':** Dal 18 marzo 2013, l'aeroporto di Milano Linate sarà servito con una frequenza aggiuntiva che permetterà ai passeggeri di raggiungere Bruxelles e rientrare comodamente in città in giornata.





Tutti i voli destinati al lungo raggio sono effettuati con aeromobili Airbus A330, completamente rinnovati, con i nuovi sedili flat-bed in Business Class e nuovi sedili con design italiano e maggior comfort in Economy Class.

Il nuovo sistema d'intrattenimento é rivoluzionario grazie all'innovativo design, simile a un tablet, agli ampi schermi touchscreen (39 cm in Business Class e 22 cm in Economy), al nuovo sistema per le informazioni di volo 3D e ai numerosi contenuti aggiuntivi in termini di musica, giochi e film.

**NOVITA':** A un anno di distanza dall'apertura del collegamento giornaliero su New York-JFK, che sta avendo un ottimo successo, è prevista l'apertura di un secondo scalo negli USA: Washington DC. Dal prossimo 18 giugno l'aeroporto internazionale di Washington-Dulles sarà servito cinque volte a settimana.



Per maggiori informazioni:  
 Direzione Commerciale per l'Italia  
 Tel: +39.02.0068 8811  
 Email: [infoit@brusselsairlines.com](mailto:infoit@brusselsairlines.com)  
[www.brusselsairlines.com](http://www.brusselsairlines.com)

## Liens utiles

Consulat général de Belgique à Milan: [Milan@diplobel.fed.be](mailto:Milan@diplobel.fed.be)

Communauté belge du Nord de l'Italie: <http://consubel.wordpress.com>

Ambassade de Belgique à Rome: [Rome@diplobel.fed.be](mailto:Rome@diplobel.fed.be) ; <http://www.diplomatie.be/romefr>

---

Flanders Investment & trade: [milan@fitagency.com](mailto:milan@fitagency.com) ; <http://www.flandersinvestmentandtrade.be>

Consulat général de Belgique à Milan

10, Corso Magenta - 20123 Milano - [milan@diplobel.fed.be](mailto:milan@diplobel.fed.be) - Tel 02 29062062 - Fax 02 87385439

AWEX: milano@vallonia.it ; <http://www.vallonia.it>  
Bruxelles-export: info@bruxelles-milano.it ; <http://www.bruxelles-export.be>  
Turismo Fiandre: info@turismofiandre.it ; <http://www.turismofiandre.it>  
Turismo Bruxelles-Vallonia: info@belgioturismo.it ; <http://www.belgioturismo.it>  
Vlamingen in de Wereld: <http://www.viw.be>  
Mme Sonia Salsi, représentante de Vlamingen in de Wereld à Bologne :sobu41@yahoo.it  
Union Francophone des Belges à l'Etranger : [www.ufbe.be](http://www.ufbe.be)  
Deutsche im Ausland : <http://www.dglive.be>  
Le petit journal.com de Milan : [www.lepetitjournal.com/milan.html](http://www.lepetitjournal.com/milan.html)  
Erasmus Associazione Culturale: info@erasmusassocult.org ; <http://www.erasmusassocult.org>  
Associazione Italo-belga di Bologna: [www.bolognabruxelles.it](http://www.bolognabruxelles.it)

**Si vous ne désirez pas recevoir cette lettre, répondez simplement à ce mail et votre nom sera retiré de la liste des destinataires.**

**En revanche, n'hésitez pas à transmettre cette lettre à d'autres Belges ou amis de la Belgique. Nous nous ferions un plaisir de les inclure dans la liste des destinataires.**

**CLAUSE DE NON RESPONSABILITE  
DISCLAIMER**

Ce message électronique et chacune de ses annexes sont établis sur base d'informations fournies à l'expéditeur pour diffusion ou provenant de sources ouvertes. L'expéditeur ne peut être tenu responsable du contenu de ce message et de ses annexes ni de toute modification ultérieure de ceux-ci qui résulterait de la transmission par voie électronique ou autre.